

Inhaltsverzeichnis

1. Teil

Allgemeine Texte

I: Bücher in Spanien	2
II: Das „Wassengericht“ von Valencia	12

Essays

III: A. Gil: Der ewige Spanier - Zum Gedenken an Salvador de Madariaga	18
IV: E. Banús: Spanien ist anders!	26
V: S. Lenz: Elfenbeinturm und Barrikade	34

Sprach- und literaturwissenschaftliche Texte

VI: H. Weinrich: Das spanische Sprachbewußtsein im Siglo de Oro	40
VII: K. Kohut: Die Literatur Spaniens und Portugals zwischen Klassizismus und Romantik	46

Literarische Texte

VIII: F. Dürrenmatt: Der Richter und sein Henker	52
IX: M. Frisch: Tagebuch 1946-1949	58
X: H. Böll: Das Brot der frühen Jahre	64

Idiomatische Redewendungen	11,17,33,51,63
----------------------------------	----------------

2. Teil

I. Einzelne Wortklassen	70
1.1. Der Artikel	70
1.1.1. Zur Verwendung des Artikels	70
A. Bestimmter Artikel	70
a) Unterschiede Dt./Sp.	70
b) Übereinstimmung Dt./Sp.	71
c) Dt.: Nullartikel/Sp.: bestimmter Artikel	71
	III

B. Unbestimmter Artikel	72
a) Unbestimmtes Zahlwort	72
b) „ungefähr“	72
c) Hervorhebung einer Qualität	73
d) Korrelation mit „que“	73
C. Nullartikel	73
a) Übereinstimmung Dt./Sp.	73
b) Unterschiede Dt./Sp.	73
c) Dt. Nominalzusammensetzungen	74
d) Andere Unterschiede	74
D. Verwendung des Artikels bei Indefinitpronomina	74
a) „otro“ und „medio“	74
b) „todo“	75
E. „lo“ als emphatische Partikel	75
I.1.2. Bestimmter Artikel und Relativpronomen mit Präposition	76
A. Zwei- und mehrsilbige Präpositionen	76
B. Einsilbige Präpositionen	76
I.1.3. Substantivierung durch den Artikel	77
A. Mit „lo“	77
B. Bei feststehenden Wendungen	77
C. Mit „el“/„la“	78
I.2. Das Substantiv	78
I.2.1. Grammatisches Geschlecht	78
A. Für Personenbezeichnungen	78
a) Maskulinendungen	78
b) Endung „-triz“	78
c) Nombres comunes	79
d) Männliches Substantiv auf „-a“	79
B. Femininum	79
a) Substantive auf „-a“	79
b) Unveränderte Endungen	79
c) Andere Endungen	80
d) Völlig anderer Stamm	80
C. Besonderheiten	80
a) Bedeutungsänderung im Femininum	80
b) Substantive mit doppeltem Geschlecht	80

1.2.2. Das Prädikativ	81
A. Prädikativfunktion	81
B. Anknüpfung	81
a) Ohne Partikel	81
b) Mit „als“	81
c) Mit „für“	82
e) Besonderheiten	82
1.3. Das Adjektiv	83
1.3.1. Stellung des attributiven Adjektivs	83
A. Hinter dem Substantiv	83
B. Vor dem Substantiv	83
a) Beschreibende Funktion	83
b) Affektive Funktion	84
c) Kontext	84
C. Feste Verbindungen	84
D. Bedeutungsunterschiede je nach Stellung	85
E. Mehrere Adjektive	86
a) Allgemeine Regel	86
b) Nicht miteinander verbundene Adjektive	86
1.3.2. Konkordanz des Adjektivs	86
A. Ein Adjektiv - mehrere Substantive	86
a) Bei nachgestelltem Adjektiv	86
b) Bei vorangestelltem Adjektiv	87
B. Zwei oder mehrere Adjektive - ein Substantiv	87
a) Substantiv im Plural	87
b) Miteinander verbundene Adjektive	87
1.3.3. Steigerung: Komparativ	87
A. Allgemein	87
a) „más/menos que“	87
b) „más/menos de“	88
c) „no más que/de“	88
d) „cada vez más/menos“	88
B. Bei Sätzen	
1.3.4. Steigerung: Superlativ	88
A. Superlativo relativo	88
a) Allgemein	88
b) Bei Sätzen	89

B. Superlativo absoluto	89
a) „-ísimo“	89
b) Mit Adverbien	90
c) „die meisten“/„die wenigsten“	90
1.3.5. Prädikatives Adjektiv/modales Adverb	91
A. Kontrastive Betrachtung	91
B. Unterscheidung im Deutschen	92
C. Unterscheidung aus dem Kontext	92
1.4. Das Adverb	93
1.4.1. Adverbien der Art und Weise	93
A. Grundsätzliches	93
B. Adverbialer Gebrauch von Adjektiven	93
a) Gleiche Verwendung	93
b) Vom Verb abhängig	93
c) Bildung auf „-mente“ nicht zugelassen	93
C. Adverbien auf „-mente“	94
D. Gebrauch von „-mente“	94
a) Bestimmung eines Adjektivs (oder Adverbs)	94
b) Ersatz durch präpositionale Ausdrücke	94
1.4.2. Adverbiale Zeitangaben	97
A. Allgemeines	97
B. Mit „an“	97
C. Mit „in“	97
D. Ohne Präposition	98
E. Beginn/Mitte/Ende	98
F. Wendungen	98
1.5. Das Pronomen	99
1.5.1. Das Personal- und das Reflexivpronomen	99
A. Nominativformen	99
a) Auslassung	99
b) Verwendung	99
B. Akkusativ/Dativ	100
a) Stellung	100
b) „se“ als Dativ des Personalpronomens	100
c) Betonte Formen des Personalpronomens	100
d) Betonte Formen des Reflexivpronomens	100

C. Stellung des unbetonten Personalpronomens	100
a) Vor/hinter dem Verb	100
b) Besonderheiten beim Imperativ	101
I.5.2. „man“/„es“	101
A. „man“	101
a) „se“	101
b) 3. Person Plural	102
c) „uno“	102
d) 2. Person Singular	102
e) 1. Person Plural	102
B. „es“	102
a) Als Prowort	102
b) Als Korrelat	103
c) Als formales Subjekt und Objekt	104
I.5.3. Das Possessivpronomen	104
A. Betonte/unbetonte Formen	104
B. Nachgestellt	105
a) Definitionscharakter	105
b) Persönliche Beziehung	105
c) Mehrere Possessivpronomina	105
d) Substantivierung der Possessivpronomina	105
e) Prädikativer Gebrauch	105
C. Vorgestellt	105
a) Ähnlichkeit mit dem Artikel	105
b) Unterschied zum dt. Sprachgebrauch	106
c) „sein eigener“	106
D. Wendungen	106
I.5.4. Das Demonstrativpronomen	106
A. Übersetzungsproblem von „dieser“	106
a) „dieser“: „este“	106
b) „dieser“: „ese“/„aquel“	107
B. Unterscheidung zwischen „ese“ und „aquel“	107
a) „ese“ in negativer Bedeutung	107
b) „aquel“ bei Gegenüberstellungen	107
C. Zwei Pronomina vor einem Substantiv im Dt.	108
D. „eso“	108
E. Zur Konkordanz des Demonstrativs „das“	108

I.6. Die Präposition	109
I.6.1. Allgemeines	109
I.6.2. „für“: „para“/„por“	109
A. „para“	109
B. „por“	110
C. Wendungen mit „por“	111
D. „für“: Übersetzungsmöglichkeiten ins Sp.	111
I.6.3. „bei“	113
A. Häufigste Bedeutungen	113
B. Wendungen mit „bei“	114
I.6.4. „zu“	114
A. Finale Bedeutung	114
B. Phraseologische Ausdrücke	114
C. Präpositionaler Dativ	115
D. Zweck/Ziel	115
I.6.5. „de“ und die Übersetzung dt. Wortzusammensetzungen und asyndetischer Folgen	115
A. Übersetzungen mit „de“	115
B. Andere Übersetzungsmöglichkeiten	117
I.6.6. Präpositionale Ausdrücke	117
A. Allgemeines	117
B. Mit „a“	118
C. Mit „de“	118
D. Mit anderen Präpositionen	118
I.6.7. Präposition und Rektion von Verb und Nomen	119
A. Problemstellung	119
B. Verb und Präposition	119
a) „a“	119
b) „de“	119
c) „con“	120
d) „en“	120
e) „por“	120

C. Adjektiv und Präposition	120
D. Substantiv und Präposition	120
a) „de“	120
b) Andere Präpositionen	121
E. Von einem Adjektiv oder Substantiv abhängige Sätze	122
I.7. Partikeln	122
I.7.1. Problematik für die Übersetzung	122
I.7.2. Abtönungspartikeln	122
A. Allgemein	122
B. Übersetzung	123
a) Abtönungspartikeln im Sp.	123
b) Einleitende Hauptsätze	123
c) Adverbien, adverbiale Ausdrücke	124
d) Futur	124
e) Verneinte Imperative	124
f) Wiederholungen	124
g) Zusatzausdrücke	124
h) Verbale Umschreibungen	124
i) Formelhafte Wendungen	124
I.7.3. Richtungsanzeigende Partikeln	125
A. Allgemein	125
B. Übersetzung	125
a) Durch adverbiale und präpositionale Ausdrücke	125
b) Durch gerundio	125
c) Durch einen Vergleich	126
I.7.4. „erst“	126
A. „erst als“	126
B. „erst am/nach“	126
C. „erst in“	126
D. „erst wenn...dann“	126
E. „erst...dann...“	127
F. „erst acht Jahre alt“	127
G. „erst der Anfang“	127
H. „erst“ + Verb	127
I. „erst dann“	127
I.7.5. „so“	128
A. „so“ + Adjektiv	128

C. „so“ + Verb	128
D. „sosehr“/„soviel“	128
E. „so daß“	128
F. Unübersetzt	129
G. Weitere Beispiele	129
I.8. Die Negation	129
I.8.1. Allgemeine Formen	129
A. Stellung von „no“	129
a) Im Dt. vor dem Nomen/im Sp. vor dem Verb	129
b) Hervorhebung	130
B. Möglichkeiten im Sp.	130
a) „kein“ adjektivisch verwendet	130
b) „kein“ substantivisch verwendet	130
C. „nicht“ + Adjektiv/Adverb	131
D. Vorsilben	131
a) Negationsvorsilbe im Sp.	131
b) Partikeln/Wendungen	131
c) Andere Möglichkeiten	132
I.8.2. Mit verneinten Lexemen	132
A. Kontrastive Betrachtung	132
B. Eigentümlichkeiten des Sp.	133
a) „ni siquiera“	133
b) „alguno“	133
C. Besondere Fälle	133
a) Dt. Indefinitpronomina	133
b) „jamás“/„nunca“	134
I.9. Das Verb	135
I.9.1. Die Passivbildung im Dt. und Sp.	135
A. Vorgangspassiv	135
a) Bei perfektiven Verben	135
b) Bei imperfektiven Verben	136
B. Zustandspassiv	136
a) Definition und Bildung	136
b) Bei zusammengesetzten Zeiten	136
C. Semantische Unterschiede	137

I.9.2. Die sp. pasiva refleja	137
A. Bildung und Gebrauch	137
B. Pasiva refleja als unpersönliches Passiv	138
C. Pasiva refleja und Reflexivkonstruktion	139
I.9.3. Die Modi	139
A. Imperativ	139
B. Konditional	140
a) Allgemeines	140
b) Futur der Vergangenheit	140
c) Annahme	140
d) Wahrscheinlichkeit in der Vergangenheit	140
e) Höflichkeit	140
f) Bei irrealen Bedingungssätzen	140
g) „querer“, „deber“, „poder“	140
C. Subjuntivo in grammatisch selbständigen Sätzen	141
a) Funktion	141
b) Subjuntivo potencial	141
c) Subjuntivo optativo	143
I.9.4. Die Zeiten	145
A. Zeiten der Vergangenheit: Problematik	145
a) Kontrastive Betrachtung	145
b) Häufigkeit des Indefinido	145
c) Sprecherperspektive	145
d) Abgeschlossene Handlungen	146
B. Indefinido	146
a) Ereignis als vollendet erzählt	146
b) Ereignisse nacheinander erzählt	146
c) Emotionale Distanz	147
d) Charakter des Plötzlichen, Raschen	147
C. Imperfecto	147
a) Ablauf der Handlung	147
b) Nebenumstände	148
c) Rahmenhandlung	148
d) Verben der Wahrnehmung	149
e) Wiederholung	149
D. Perfekt	149
a) Deutsches Perfekt	149
b) Spanisches Perfekt	150

E. Futur	151
a) Kontrastive Betrachtung	151
b) Eventual-Charakter	152
1.9.5. Die Nominalformen des Verbs	153
A. Infinitiv	153
a) Charakterisierung	153
b) Subjekt und Nominalprädikat	153
c) Objekt	154
d) Verkürzung von adverbialen Nebensätzen	155
B. Gerundio	157
a) Funktionen im allgemeinen	157
b) Illative Funktion	157
c) Verkürzung von adverbialen Nebensätzen	158
d) Nach Verben der Wahrnehmung und nach „dejar“	160
C. Partizip	161
a) Konstruktionsprinzipien	161
b) In selbständiger Stellung	161
c) In verbundener Stellung	162
d) Partizip Präsens	164
1.9.6. Gerundivkonstruktionen im Deutschen	165
A. Übersetzungen	165
B. In prädikativer Stellung	165
C. „zum + Infinitiv“	166
1.9.7. Verbalperiphrasen	166
A. Definition und Übersetzung	166
B. Verbalperiphrasen mit Infinitiv	167
a) „ir a“	167
b) „volver a“	167
c) „ponerse a“	168
d) „echar a“	168
e) „meterse a“	168
f) „llegar a“	168
g) „acabar por“	169
h) „acabar de“	169
i) „venir a“	169
j) „deber“	170
k) „soler“	170

C. Verbalperiphrasen mit gerundio	170
a) „estar“	170
b) „andar“	171
c) „ir“	171
d) „seguir“	172
e) „venir“	172
f) „llevar“	172
g) „acabar“	172
D. Verbalperiphrasen mit Partizip	173
a) Zur Form	173
b) Bedeutung und Übersetzung	174
c) Intransitive Hilfsverben	174
d) Transitive Hilfsverben	176
I.9.8. Eigentümlichkeiten einiger spanischer Verben	178
A. Sp. Verben ohne dt. Gegen Ausdruck	178
B. Dt. Verben ohne sp. Gegen Ausdruck	176
I.9.9. Reflexivverben	178
A. Zur Frage der Entsprechung im Dt.	178
B. Dt. Entsprechung mit „werden“	179
C. Pseudoreflexive Verben	179
D. Bedeutungsunterschiede	179
E. Ausdruck einer stärkeren Anteilnahme des Subjekts	179
F. Wendungen	180
G. Reflexivform von „ser“	181
I.9.10. „ser“/„estar“	
A. Einleitung	181
B. „sein“ und Substantiv	181
a) „ser“	181
b) „estar“	182
c) Phraseologische Ausdrücke	182
C. „sein“ und Adjektiv/Adverb	184
a) „ser“	184
b) „estar“	184
c) Phraseologische Ausdrücke	184
D. Adjektive mit „ser“ und „estar“	185
a) Bedeutungsverschiebungen	185
b) Dynamische/statische Ausdrucksweise	185

c) Zustandspassiv	185
d) Wendungen	185
1.9.11. „está(n)“/„hay“	186
A. „está(n)“	186
a) Bei Eigennamen	186
b) Bestimmter Artikel	186
c) Possessivpronomen	186
B. „hay“	187
a) Ohne Artikel	187
b) Unbestimmter Artikel	187
c) Zahlen	187
d) Indefinitpronomina	187
✓ 1.9.12. „werden“	187
A. Mit Adjektiv	188
a) „ponerse“	188
b) „volverse“	188
c) „quedarse“	188
B. Mit Substantiv: „convertirse en“	188
C. Mit Adjektiv/Substantiv/Adverb	189
a) „resultar“	189
b) „hacerse“	189
c) „llegar a ser“	189
D. Wendungen	190
E. Verben des Werdens	190
F. „devenir“	190
1.9.13. Einige deutsche Verben mit Infinitiv	191
A. „können“	191
a) „poder“	191
b) „saber“	191
c) „ser capaz de“	191
d) Ausdrücke	191
B. „lassen“	192
a) Erlaubnis	192
b) Möglichkeit	192
c) Veranlassung	192
d) Überlassung	192
e) Fremder Urheber	192
f) Zulassung	193

C. „mögen“	193
a) Wunsch	193
b) Indirekte Aufforderung	193
c) Einräumung	193
d) Vermutung	194
D. „sollen“	194
a) Die Bedeutungen von „sollen“ und seine Übersetzungen	194
b) Andere Verwendungen von „sollen“	195
II. <i>Der Satz</i>	196
II.1. Zur Satzstellung	196
II.1.1. Änderung der normalen Stellung	196
A. Direktes Objekt	196
B. Indirektes Objekt	197
II.1.2. Zur Inversion bei adverbialen Angaben	198
II.1.3. Inversion bei intransitiven Verben	198
II.1.4. Übersetzung von dt. Nebensätzen	199
II.2. Die Zeitenfolge	199
II.2.1. Allgemeines	199
II.2.2. Im Indikativ - die indirekte Rede	200
A. Tempus <i>primarium</i>	200
B. Tempus <i>secundarium</i>	201
C. Einige Besonderheiten der dt. indirekten Rede	201
a) Einleitung mit „ <i>que</i> “	201
b) Rede eines Dritten	201
c) Doppelter Ausdruck	202
II.2.3. Im Subjuntivo	202
A. Tempus <i>primarium</i>	202
B. Tempus <i>secundarium</i>	202
II.2.4. „- <i>ra</i> -Form“	203
II.3. Koordinative Satzverbindungen	203
II.4. Asyndetische Konstruktionen im Deutschen	205

II.4.1. Juxtaposition	205
II.4.2. Aufzählungen	205
II.5. Der Nebensatz	205
II.5.1. Grundsätzliches	205
II.5.2. Substantivsätze	206
A. Einteilung	206
B. Objektsätze	207
a) Subjuntivo	207
b) Indicativo	208
c) Indicativo/subjuntivo	208
C. Subjektsätze	212
a) Definition	212
b) Artikel bei Subjektsätzen	212
c) Indicativo/subjuntivo	213
d) Subjuntivo	214
D. Mit Präposition eingeleitete Sätze (präpositionale Attributivsätze)	214
a) Kontrastive Betrachtung	214
b) Indicativo/Subjuntivo	215
E. Indirekte Fragesätze	215
a) Definition	215
b) Anknüpfung	216
c) Nebenumstände	216
d) Bestandteil eines anderen syntaktischen Gefüges	217
e) Bezug auf Personen/Sachen	217
II.5.3. Adjektiv- oder Relativsätze	217
A. Funktion	217
a) Ergänzung eines Substantivs	217
b) Illative Funktion	218
B. Einteilung	219
a) Especificativas	219
b) Explicativas	219
C. Relativpronomina	219
a) Que/quien/Artikel + que	219
b) El (la etc.) cual	220
c) Beziehungswort als Zeitangabe	220

D. Relativadverbien	220
a) „donde“	221
b) „como“	221
c) „cuanto“	221
E. Verbmodus in Relativsätzen	222
a) Allgemeine Regel	222
b) Verallgemeinernde Relativsätze	222
F. Substantivierung der Relativsätze	223
a) Allgemeines	223
b) Verwendung des Artikels. Konkordanz	223
c) Steigerung und Vergleich	225
d) Ergänzungen durch Präposition	225
e) Funktionen	226
f) Modus	226
g) Generalisierung durch „todo“	227
II.5.4. Adverbiale Nebensätze	227
A. Final	227
a) Präposition + Infinitiv	227
b) „damit“	227
B. Kausal	228
a) „ya que“	228
b) „puesto que„	228
c) „sobre todo teniendo en cuenta que“	228
d) „que“	229
e) „como“	229
f) Modus	229
C. Konsekutiv	230
a) Anknüpfungen	230
b) Indicativo	230
c) Subjuntivo	230
d) Verneinung	230
e) „de ahí que“	230
f) „por lo tanto“	231
g) Stilistisches	231
D. Konditional	231
a) Reale Bedingung	231
b) Eventuelle Bedingung	231
c) Irreale Bedingung	232
d) Bedingung durch Nominalformen	233

E. Konzessiv	233
a) Definition	233
b) Modus	233
c) Partikeln/subjuntivo/indicativo	234
d) Andere Formen der Konzessivbestimmung	235
F. Modal	235
a) Allgemeines. Modus	235
b) Instrumentalsatz	236
c) Fehlender Begleitumstand	236
d) Komparativsätze	236
e) Spezifizierende Sätze	238
f) Restriktivsatz	238
G. Temporal	239
a) Subjuntivo	239
b) Indicativo	239
c) Iterative Bedeutung	240
III. Rechtschreibung	241
III.1. Großschreibung	241
III.1.1. Einzelwörter	241
A. Eigennamen	241
B. Göttliche Attribute	241
C. Titel	241
D. Abkürzungen von Anreden	241
E. Körperschaften, Institutionen etc.	241
F. Studienfächer, Titel von Werken	242
III.1.2. Nach dem Doppelpunkt	242
A. Großschreibung	242
B. Kleinschreibung	242
III.2. Kommasetzung	243
III.2.1. Allgemeines	243
III.2.2. Übereinstimmung mit dem Dt.	243
A. Aufzählungen	243
B. Anrede	243
C. Quellenangaben	243
D. Konditionalsätze	243

III.2.3. Anders als im Dt.	243
A. Erläuterungen	243
B. Einschübe	244
C. Veränderung der Satzstellung	244
III.2.4. Komma bei Relativsätzen	244
III.3. Akzent bei einsilbigen Wörtern	245
III.4. Zusammengesetzte Adjektive	245
III.4.1. Zusammenschreibung	245
III.4.2. Bindestrich	246
IV. <i>Wortbildung</i>	247
IV.1. Vorsilben (Präfixe)	247
IV.2. Nachsilben (Suffixe)	247
IV.2.1. Ableitung von Verben	247
IV.2.2. Ableitung von Substantiven	248
IV.2.3. Ableitung von Adjektiven	248
IV.2.4. Vergrößerung/Verkleinerung	249
A. Im Deutschen	249
B. Im Spanischen	249
a) Aumentativos	249
b) Diminutivos	250
c) Despectivos	250
C. Stilistische Merkmale	251
<i>Bibliographie</i>	252
<i>Sach- und Wortregister</i>	257